

**У. Крук**

ПРЕДИКАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
В РОМАНЕ Д. ГРИНА «ВИНОВАТЫ ЗВЕЗДЫ»  
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Предикативные конструкции в английском языке представляют собой большой интерес для изучающих английский язык как иностранный, так как подобные конструкции отсутствуют в русском языке. Под *предикативной конструкцией* в большинстве случаев понимают синтаксическую единицу, состоящую из именного элемента и глагольного элемента и выступающую как одно синтаксически неделимое целое: сложное подлежащее, сложное дополнение, сложное определение, сложное обстоятельство, сложный предикатив или сложная часть предикатива (В. Л. Каушанская).

В ходе исследования были проанализированы предложения с предикативными конструкциями из текста романа Д. Грина «Виноваты звезды». В результате удалось установить, что к наиболее частотным типам предика-

тивных конструкций в романе Д. Грина «Винноваты звезды» относятся причастные обороты: номинативная абсолютная причастная конструкция – 60 %; на объектные причастные конструкции приходится 12,9 %, а на абсолютные причастные конструкции с предлогом – 10,5 %. Другие типы конструкций являются менее употребительными: 5,8 % – герундиальные обороты, по 4,7 % приходится на номинативные абсолютные причастные конструкции и объектный инфинитивный оборот, 2,3 % – номинативные абсолютные конструкции; чуть более 1 % составляют случаи употребления субъектных причастных конструкций, субъектных инфинитивных оборотов и инфинитивных оборотов с предлогом *for*.

Также были рассмотрены особенности перевода предикативных конструкций на русский язык. Было установлено, что наиболее частотным способом перевода является замена на уровне синтаксического оформления, что обусловлено расхождениями в грамматическом строе английского и русского языков. Так, в большинстве случаев предикативные конструкции передаются на русский язык при помощи так называемого «клоза».

Например, *We were looking at the stars with crickets chirping.* – *Мы смотрели на звезды, пока стрекотали сверчки.*

Подводя итоги вышесказанному, можно сделать вывод, что наиболее часто употребляемым типом предикативных конструкций в романе Д. Грина «Винноваты звезды» являются причастные конструкции. Также, как видно из всего сказанного выше, наиболее распространенным способом перевода является замена на уровне синтаксического оформления.